



# Kultursommer 2009 in Balzers

**Grusswort von Herrn Anton Eberle,  
Vorsteher der Gemeinde Balzers**

Liebe Konzertbesucher

Infolge der Renovationsarbeiten an der Burg müssen wir leider die Veranstaltungen an andere Orte verlegen. Wir müssen auf das reizvolle Ambiente im Innenhof der Burg verzichten.

Liebe Musikfreunde, lassen Sie sich dadurch nicht beirren. Freuen Sie sich auf die Liedervorträge. Ein anspruchsvolles Programm erwartet Sie. Der Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg hat uns in den vergangenen Jahren mit hochstehenden Darbietungen verwöhnt. Das heurige Programm schliesst nahtlos an die Vorjahre an:

- Das symphonische Orchester Dubrovnik begleitet begabte junge Künstler
- Sie werden in die Welt des Tanzes entführt
- Am Abend *Es bringen uns die Reben vom Rhein den Wein!* werden Sie in Hochstimmung versetzt
- Schliesslich lauschen wir den Klängen der Streicher und Harfe

Wir Balzner sind stolz auf den Kultursommer Gutenberg. Ich bedanke mich bei den Verantwortlichen des Vereins Kultur-Treff Burg Gutenberg. Ein herzlicher Dank gebührt all jenen, welche diese Veranstaltungen auf irgendeine Art unterstützen.

Ich bedanke mich bei Ihnen – liebe Besucherinnen und Besucher – und heisse Sie herzlich willkommen.



Anton Eberle,  
Gemeindevorsteher Balzers



# Informationen . . .



## Veranstaltungsorte

Bedingt durch den Umbau der Burg Gutenberg finden die Veranstaltungen am 20.6. und 27.6. 2009 in der **Aula der Primarschule**, links neben dem Gemeindezentrum und im **Torkel – Obergass** am 4.9. und 19.9.2009 statt – **Achtung** begrenzte Sitzplätze nur für max. 100 Personen!

## Parkplätze

Parkplätze sind beim Gemeindezentrum oder bei der Post Balzers vorgesehen.

## Zufahrt und Shuttle – Service

Es sind keine Parkplätze beim Torkel!

Nur Zufahrt zum Aus- und Einsteigen gestattet!

Ca. 10 Min. von der Post oder Gemeindeparkplatz auf dem markierten Weg bis zum Torkel.

Es steht auch ein Shuttle zur Verfügung – Abfahrt beim Parkplatz vor dem alten Gemeindehaus.

Telefonische Anmeldung ab 17.00 Uhr unter +423 262 44 44.

## Bitte benutzen Sie die öffentlichen Verkehrsmittel

den Bus der LBA – Haltestelle Hotel Post – ca.5 Min. zum Torkel

## Kontakt

- Kultur-Treff Burg Gutenberg, Postfach 309, 9496 Balzers
- [www.burg-gutenberg.li](http://www.burg-gutenberg.li)
- E-Mail: [kultur@burg-gutenberg.li](mailto:kultur@burg-gutenberg.li)

## Kartenreservierungen

- per E-mail: [kultur@burg-gutenberg.li](mailto:kultur@burg-gutenberg.li)
- per Fax +4233843440
- Im Internet unter [www.burg-gutenberg.li](http://www.burg-gutenberg.li)
- Die Karten sind an der Abendkasse hinterlegt und müssen 20 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden.



# Dank an die Sponsoren des Kultursommers 2009 auf Burg Gutenberg

**Der Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg möchte sich bei all seinen Sponsoren, Gönnern und Förderern herzlich für die Unterstützung bedanken, die den Kultursommer 2009 ermöglicht haben.**

Land Liechtenstein

Kulturstiftung Liechtenstein

Gemeinde Balzers

HAUPTSPONSOR Verwaltungs- und Privat-Bank AG, Vaduz

Dachcom AG, Schaan

BVD Druck + Verlag AG, Schaan

HILTI AG, Schaan

Karl Mayer Stiftung, Triesen

Liechtensteinische Post AG

Swarovski AG, Triesen

GN Treuhand Anstalt, Vaduz

## **Medienpartner**

Liechtensteiner Vaterland, LIEWO und Radio L

Stand: 20. Mai 2009



Der Gemeinde Balzers herzlichen Dank für die Bereitstellung von Ersatzräumlichkeiten während des Umbaus auf Burg Gutenberg!



# Stiftung Musik und Jugend



Andreas Domjanic



Marin Maras



Stephanie Beck



Die Stiftung Musik & Jugend ist eine gemeinnützige Stiftung, die 1995 in Liechtenstein gegründet wurde. Die Stiftung kümmert sich seit mehr als 10 Jahren auf vielfältigste Weise um die Förderung «junger, begabter und bedürftiger» Nachwuchskünstler im Bereich der klassischen Musik sowie um Institutionen, die sich ihrerseits der Förderung solcher Personen annehmen.

Der heutige Abend ist der Dritte im Rahmen des Kultursommers 2009.



# «Musik & Jugend» 2009 Sommerkonzert

Samstag, 20. Juni 2009, Konzert 20.00 Uhr

Eintritt: CHF 30.–



Dubrovnik Symphony Orchestra

## Programm

1. Luka SORKOČEVIĆ (1734-1789)  
Sinfonie Nr. 7 in G-Dur

1. Satz Allegro
2. Satz Largo
3. Satz Allegro

Dubrovniker Sinfonieorchester  
Leitung: **Maestro Ildous Galiouline**

2. Georg Friedrich Händel (1685-1759)  
Konzert für Harfe und Orchester  
op. 4, Nr. 6, HWV 294 in B-Dur

1. Satz Andante allegro
2. Satz Larghetto
3. Satz Allegro moderato

Solistin: **Stephanie Beck, Harfe**

3. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)  
Capriccio Brillant, op. 22 für Klavier und  
Orchester

Solist: **Andreas Domjanic, Klavier**

Pause

4. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)  
Konzert für Violine und Orchester op.  
64 in e-Moll

1. Satz Allegro molto appassionato
2. Satz Andante
3. Satz Allegro non troppo –  
Allegro molto vivace

Solist: **Marin Maras, Violine**

Dieser Abend wird mit der FL- Stiftung Musik & Jugend gemeinsam organisiert.



# Jacqueline Beck

## Choreografin und Tanzpädagogin



Tanzausbildung an der Zürich Tanz- Theater-Schule und im New Dance Group Studio in New York.

Engagements als Tänzerin: **Zürich Tanz Theater & Contemporary Dance**

Zürich Leitung: **Paula Lansley u.a.**

Choreografien für: **Looping Dance Company ZH, Orma Dance Promotion ZH, Carambole Tanz & Theater, Theater am Kirchplatz, Operette Balzers FL, Walk Tanztheater/A**

Leitung: **Brigitte Walk, Stadttheater Augsburg Preisträgerin am internationalen Choreografenwettbewerb in Hannover D, Choreografin der Silbermedaillen Gewinner am intern. Ballet & Modern Dance Wettbewerb in Nagoya/ Japan**

Kindertanzprojekte und Tanz für Jugendliche: **Short messages, Exposed, Tanz den Regenbogen, Mink a fantasy story**

Seit 25 Jahren unterrichtet Jacqueline Beck Kinder, Jugendliche und Erwachsene im GZ Resch in Schaan.

### **Cinevox Junior Company (und Bilder)**

Die Liechtensteiner Choreografin Jacqueline Beck hat mit ihren hinreissenden Choreographien seit Jahren das Repertoire der *Cinevox Junior Company* massgeblich beeinflusst. Mit «Here and now» trifft sie mitten ins Herz!

Es tanzen 14 junge, professionelle Tänzerinnen und Tänzer aus der ganzen Welt, von Afrika über Australien bis Vietnam und Japan, aus ganz Europa und der Schweiz.

Seit 10 Jahren belegen ausverkaufte Säle in der ganzen Schweiz und die Begeisterung von Publikum und Presse den Erfolg der *Cinevox Junior Company* bis weit über die CH-Grenze.

Mit ihrer unverkennbaren Handschrift sorgt die künstlerische Leiterin Malou Fenaroli Leclerc für einen Tanztheater-Abend, in dem sich köstliche Unterhaltung und künstlerisches Niveau die Hand reichen.



# AULA der Primarschule

Samstag, 27. Juni 2009, 20.00 Uhr

Eintritt: CHF 20.–

## Die Welt des Tanzes «Here and now»

Es tanzen Kinder, Jugendliche und Erwachsene vom  
«Tanzstudio» Jacqueline Beck

Leitung und Choreographie: **Jacqueline Beck**

## Turnen

Leitung und Choreographie: **Wolfgang Meier**

Pause

## Cinevox Junior Company

Künstlerische Leitung: **Malou Fenaroli Leclerc**

Choreographien: **Jacqueline Beck**

Ballettmeister: **Franz Brodmann**

## Lost

Musik: **Rolling Stones**

Performance: **Nceba Ngubombini**

## At the station

Musik: **Keb Mo**

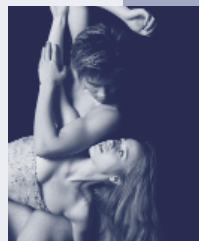
Performance: **Tu Hoang, Willy Elle, Nicolas Stettler**

## Here and Now!

Musik: **Musicmix Wolfgang Meier**

Performance: **Huy Tien Tran, Tiran Willemse, Tu Ngoc Hoang,  
Nceba Ngombini, Willy Elle Sarah Frassanito, Belinda Fischbacher,  
Serena Lenzi, Beatrice Kessi, Naomi Fujita**

Duett: **Rutsuki Kanazawa- Huy Tien Tran**



# Es bringen uns die Reben vom Rhein



## **Klaus Knuth**

1935 geboren in Hamburg.

1955 Schauspielausbildung im Max Reinhardt Seminar und Theater in der Josefstadt, Wien.

1959 Düsseldorfer Schauspielhaus, 1962 Kammerspiele München,

1965 bis 2000 Mitglied des Zürcher Schauspielhauses.

seitdem freischaffend.

Seit 1955 immer wieder Arbeiten in Film, Fernsehen, Festspiele in Oesterreich, Deutschland und der Schweiz. TV Produktionen: (u.a. Zerbrochene Krug mit Helmut Qualtinger als Adam.)

Mehrere TV -Serien und -Spiele: «Ueb immer Treu nach Möglichkeit» (16 Folgen) «Defekte»

In der Schweiz: Einige Filme und TV, (Ende 60 bis 70er Jahre), später ca.86 «dr Erfindr»

Seit 2000 Freie Theaterarbeiten: «Jedermann» im Rietergut, «Transit» in Schaffhausen,

Im Casino Winterthur: «Walter Tell» und «Wyss wie Schnee»

Sept.06: Musikfestival Luzern, Der Theaterdirektor: Minioper v.Mozart.

Sept. 08: Stadttheater Bern, «Ebenda» 300.Geb. Albrecht v.Haller,

Verschiedene Lesungen: Borchert, A. von Humbolt, Berthold Viertel, Ueber U.Zwingli

Und.. nicht zu vergessen: Sissi III, (1956/57)



## **Igor Morosow**

geboren in der Ukraine, Besuch des Tschaikowsky-Konservatoriums in Moskau, erstes Engagement als Erster Bariton am renommierten Kirov- (Marijnski-)Theater in St.Petersburg, zwei Jahre später Wechsel in gleicher Position an das damals beste Opernhaus der Sowjetunion, das Bolschoj-Theater in Moskau. Auszeichnung mit dem höchsten Titel für Künstler in Russland, dem «Narodni Artist Rossie», entsprechend dem «Kammersänger».

Seit 1992 als freischaffender Opersänger wohnhaft in der Schweiz, Gast an den bedeutenden Opernhäusern Europas u.a. Scala di Milano, Zürich, Amsterdam, Berlin Deutsche Oper und Unter den Linden, Hamburg, Salzburger und Bregenzer Festspiele, Kopenhagen, Stockholm und den USA (u.a. Boston Festival). Mit Klaus Knuth hat Igor Morosow bereits einige Abende gestaltet, bei denen sich Musik und Text verflechten.



## **Alexander Trauner** Bass-Bariton

Nach dem Erwerb des Gesangs- und Klaviersdiploms am Mozarteum Salzburg sammelte der in München geborene Alexander Trauner seine ersten Bühnenerfahrungen als IOS-Mitglied an der Wiener Staatsoper. Alexander Trauner gewann den 1. Preis des George London Gesangs-Wettbewerbs in Wien, worauf Gastspiele mit dem Orchester der Bayerischen Staatsoper, den Prager Philharmonikern, der Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, der Südwestdeutschen Philharmonie, dem Tonhalle-Orchester Zürich und anderen Orchestern in Österreich, Frankreich, Japan und der Schweiz folgten, wo er auch am Classic Open Air Solothurn auftrat. Im Weiteren war er Gast am Staatstheater in Karlsruhe.

Sein Repertoire erstreckt sich vom Barock bis zur Moderne und umfasst die Hauptpartien des Opern- und Oratorienfachs, von Händel bis Schönberg. Mit grosser Leidenschaft widmet sich Alexander Trauner auch dem deutschen Liedgut.





# den Wein!

Freitag, 4. September 2009, 20.00 Uhr

Eintritt: CHF 40.–

## **Reinhard Schmidt** Dirigent und Pianist

Reinhard Schmidt wurde in Nürnberg geboren und begann schon frühzeitig mit dem Unterricht in Klavier und Violine. In München studierte er an der dortigen Hochschule für Musik und darstellende Kunst. Parallel dazu besuchte er an der Münchner Universität Vorlesungen für Musikwissenschaft. Nach den Staatsexamen folgte das erste Engagement am Opernhaus Graz. Es folgten weitere Festengagements an den Opernhäusern von Linz, Coburg und St.Gallen, in Deutschland, Österreich und Ungarn sowie bei den Salzburger Festspielen, wo er mit Georg Solti und Herbert v. Karajan zusammenarbeitete.

Neben seiner Tätigkeit als Dirigent ist Reinhard Schmidt auch ein gefragter Klavierbegleiter vieler prominenter Sänger. Gastspiele führten ihn u.a. bisher nach Ungarn, Frankreich, Luxemburg, Italien, Dänemark und Japan. Seine vielgerühmte Vielseitigkeit überzeugt in allen Genres, von der Oper bis zum Musical und vom Kunstlied bis zum Chanson.



## **Es bringen uns die Reben vom Rhein den Wein!**

Programm nach Ansage – Eine heitere, musikalische Reise rund um Wein, Weib und Gesang.

## **Solisten**

**Klaus Knuth** führt durch den Abend

**Igor Morosow**, Bariton

**Alexander Trauner**, Bass-Bariton

**Reinhard Schmidt**, Klavier

**Achtung** – Beschränkte Platzzahl für 100 Personen



# Das Hibernia Trio (Flöte, Bratsche und Harfe)



Das Hibernia Trio wurde im August 2007 gegründet. Das erste Projekt des Ensembles war eine Aufführung von Debussy's Trio Sonate für Flöte, Bratsche und Harfe in Zusammenarbeit mit dem Tänzer und Choreographen Archi.Wil. Seither trat das Trio an der Royal Academy of Music, dem Royal College of Music, dem Robin Howard Dance Theatre und dem Theater am Kirchplatz in Schaan auf und erreichte das Finale des diesjährigen Royal Overseas League Kammermusik-Wettbewerbs in London. Zukünftige Engagements führen das Trio zum Gutenberg-Festival Balzers in Liechtenstein und nach Irland.



**Triona Milne** studierte Viola an der Royal Academy of Music und im Aufbau-studium am Royal College of Music, wo sie den George Stennet Award erhielt. Sie war Mitglied des Gustav Mahler Jugendorchester, des Verbier Festival Orchestra und spielt nun in Orchestern wie dem RTE Concert Orchestra.



Nach ihrem Abschluss am Royal Northern College of Music absolviert die Flötistin **Alison Murphy** momentan ihr Masters Studium am Royal College of Music mit Jamie Martin, wo sie das Leverhulme Stipendium erhalten hat. Alison ist Mitglied des European Union Youth Orchestra und hat bereits erste Flöte mit Ensembles wie dem London Philharmonic Orchestra, der Camerata Inland und dem RTE Orchestra gespielt.

**Stephanie Beck** studierte am Landeskonservatorium Feldkirch bei Nicoletta Alberti und schloss ihr Masters Studium an der Royal Academy of Music bei Skaila Kanga ab, wo sie auch eine Junior Fellowship erhielt. Sie war Mitglied des European Union Youth Orchestra, des World Philharmonic Orchestra und spielt nun mit Ensembles wie dem Aurora Orchestra, dem Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, dem RPO Concert Orchestra und den European Chamber Players.



# Torkel Balzers Obergass

Samstag, 19. September 2009, 19.30 Uhr

Eintritt: CHF 20.–

**J.M. Leclair**

(1697–1764)

**Triosonate in D-Dur, op. 13 Nr. 2**

Adagio  
Allegro  
Sarabanda – Largo  
Allegro assai

**T. Takemitsu**

(1930–1996)

**And then I knew 't was wind**

**C. Debussy**

(1862–1918)

**Sonate pour flûte, alto et harpe**

Pastorale  
Interlude  
Finale  
  
Pause

**G.Ph. Telemann**

(1681–1767)

**49. Triosonate in g-moll**

Adagio  
Vivace  
Adagio  
Allegro

**M. Ravel**

(1875 – 1937)

**Sonatine**

Modéré  
Mouvement de Menuet  
Animé

**Solisten**

Stephanie Beck Harfe  
Alison Murphy Flöte  
Triona Milne Bratsche

**Achtung** – Beschränkte Platzzahl für 100 Personen



# Eisenskulpturen von Edgar Büchel

**Edgar Büchel, Eisenplastiker aus Balzers**



Vor rund 10 Jahren hat Edgar Büchel mit der Kunst des Recyclings rostiger Stahlteile begonnen. Er verschweisst Fundstücke aus altem Stahl zu neuem Leben. In völliger Selbstverständlichkeit erhalten die ausgedienten Teile einen neuen Zweck, als hätten diese nie eine andere Bestimmung gehabt. Bis heute sind etliche Objekte mit unterschiedlichen, äusserst eindringlichen Charakteren entstanden.

Seine Werkstatt befindet sich in Walters Schlossmosterei, Unterm Schloss 15, Balzers.

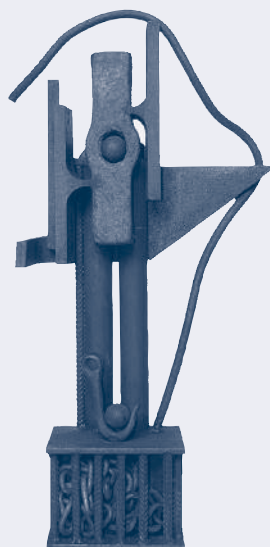
## **Ausstellungen**

August 2008  
2009

Ausstellung in Walters Schlossmosterei Balzers  
Dauerausstellung Haus Gutenberg Balzers

## **Kontakt**

Edgar Büchel  
Quadera 1  
FL-9496 Balzers  
Mobil 078 716 12 09  
Tel. 00423 384 27 93  
[edgar.buechel@powersurf.li](mailto:edgar.buechel@powersurf.li)





# Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg

Der seit 1996 in Balzers bestehende «Kulturverein Schloss Gutenberg» wurde 2002 aktiviert und umbenannt in «Kultur-Treff Burg Gutenberg», mit dem Ziel, die Burg Gutenberg kulturell zu beleben.

## **Der Vorstand des Kultur-Treffs Burg Gutenberg 2009**

Reinhard Sinn, Präsident

Toni Bürzle, Vizepräsident

Hedy Jung, Kassierin

Alexandra Vogt, Aktuarin

Willi Gstöhl, Beisitzer

Hilmar Vogt, Beisitzer

Hildegard Wolfinger, Beisitzerin

Weitere Informationen finden Sie unter [www.burg-gutenberg.li](http://www.burg-gutenberg.li)



# Geschätzter Besucher der Veranstaltungen auf Burg Gutenberg

Wir hoffen, dass Ihnen das Programm des Kultursommers auf Burg Gutenberg gefallen hat. Wollen Sie als Gönner-Mitglied unserem Verein beitreten und uns unterstützen? Der Gönnerbeitrag für ein Jahr beträgt CHF 50.–, für Partner/Ehepaare CHF 100.–. Es sind keine weiteren Verpflichtungen für Sie damit verbunden. Als Dankeschön für Ihren Entschluss als Gönner unserem Verein beizutreten laden wir Sie zu einem der Abendprogramme Ihrer Wahl ein. Sie erhalten alle Informationen vorrangig und haben eine Stimme in der jährlichen Generalversammlung. Sie haben auch einen sicheren Platz im Innenhof der Burg! Anmeldung – entweder über unsere Homepage [www.burg-gutenberg.li](http://www.burg-gutenberg.li) oder mit dem Talon.



Ja, ich möchte als Gönnermitglied dem Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg beitreten

\_\_\_\_\_  
Vorname

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Adresse

\_\_\_\_\_  
Telefon

\_\_\_\_\_  
Mobilphone

\_\_\_\_\_  
e-mail

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

\_\_\_\_\_  
Datum





### **Kontakt oder Auskunft**

Reinhard Sinn

Mobil +423 777 23 06

Telefon +423 262 44 44

Kultur-Treff Burg Gutenberg

Postfach 309

FL-9496 Balzers

